

ASSOCIATION des AMIS de PANAÏT ISTRATI  
COMPTE RENDU de l'ASSEMBLEE GENERALE du  
vendredi 23 novembre 2019  
Bibliothèque nationale de France  
58 rue de Richelieu - 75002 Paris

Présents 19 :

Jean-Charles Allain, Jean-François Bacot, Jean-Marc Bonnard, Dominique Chillaud, Christian Delrue, Alain Dugrand, Michel Ionascu, Alain Lapasset, Yvon Le Mercier, Marie-Josèphe Lemaire, Daniel Lérault, Roland Lombard, Philippe Mauriras, Mariana Perișanu, Martha Popovici, Jean Rièrre, Heinrich Stiehler, Sanda Stiehler-Chiose, Paul Vlase.

Pouvoirs 64

- Absents et non représentés : 33 - soit 83 présents et représentés -
- Observatrices : 2 - Michelle Allain, Juliette Corré -



&&

L'assemblée générale commence à 14h.

– Christian Delrue remercie de leur accueil Mme Laurence Engel, présidente de la Bnf, M. Denis Bruckmann, directeur général, et Mme Laurence Le Bras, conservatrice au département des manuscrits modernes et contemporains.

– Christian Delrue rend hommage à Maria Cogălniceanu, ancienne présidente de l'Association roumaine des Amis de Panaït Istrati, décédée le 26 octobre dernier.

**- 1 - Signature de la feuille de présence -**

Pendant la signature de la feuille de présence, un dossier est remis à chacune et à chacun comprenant l'ordre du jour, une note d'activités et les tableaux des comptes comparés 2019 et 2018.

## - 2 - Désignation d'un(e) Président(e) de séance et d'un(e) Secrétaire de séance -

Sans autre candidature de l'assemblée, Christian Delrue se propose comme président et Jean-Marc Bonnard comme secrétaire. Propositions acceptées.

## - 3 - Validation des pouvoirs -

– 64 pouvoirs ont été reçus dont 45 pouvoirs nominatifs se répartissant comme suit : Dominique Chillaud 1, Christian Delrue 39, Alain Dugrand 1, Daniel Lérault 2, Mariana Perişanu 1, Martha Popovici 1. En vertu de l'article 11 des Statuts stipulant qu'un adhérent ne peut avoir plus de cinq pouvoirs, les 64 pouvoirs sont répartis entre les 19 membres présents de la manière suivante : 3 pouvoirs à chaque membre présent soit 57 pouvoirs. Les 7 pouvoirs restants sont répartis comme suit : 1 à Dominique Chillaud, 2 à Christian Delrue, 1 à Alain Dugrand, 1 à Daniel Lérault, 1 à Mariana Perişanu et 1 à Martha Popovici.

## - 4 - Rapport d'activités -

Christian Delrue commence par faire état d'un nombre de 116 cotisants pour 130 adhérents qui se répartissent essentiellement en France et en Roumanie, mais aussi en Belgique, en Autriche, au Canada, en Espagne, en Grèce (Crète), en Israël, en Italie, à Monaco, aux Pays-Bas, en Suisse et en Ukraine. L'année 2019 a vu arriver 13 nouveaux adhérents et 2 anciens adhérents sont revenus. 6 adhérents 2018 n'ont pas renouvelé leur cotisation en 2019.

– Christian Delrue note d'emblée avec insistance le contraste entre la richesse et la qualité des activités de l'année et les difficultés d'organisation qui, pour diverses raisons, ont eu pour conséquence de le charger de tâches qui devraient être réparties autrement dans le fonctionnement normal d'une association. Il souligne que le problème du secrétariat est récurrent depuis la renaissance de l'association. Il précise que si ces questions ne devaient pas trouver de solutions il remettrait son mandat lors de l'assemblée générale de la fin de l'année 2020.

– En s'appuyant sur la note d'activités remise à chacune et à chacun, Christian Delrue décline les activités propres à l'association ou à l'initiative d'une ou d'un de ses membres sans l'intervention desquels les manifestations en question n'auraient pas eu lieu. Pour ne pas alourdir le compte rendu il est décidé de lui annexer la note d'activités en indiquant ces manifestations par le pictogramme suivant : - \*.

– Christian Delrue se félicite particulièrement des manifestations autour de l'œuvre de Panaït Istrati que nous avons organisées dans le cadre de la Saison France-Roumanie 2019 et de la réussite du voyage d'avril 2019 en Roumanie « Sur les traces de Panaït Istrati ». Il se félicite de l'efficace et profitable complémentarité de la rencontre au Club du Musée paysan et des colloques de Bucarest et de Braïla. Il regrette cependant que ces manifestations n'aient pas pu être incorporées dans la partie roumaine de la Saison France-Roumanie 2019.

– Christian Delrue demande à ce que les interventions des uns et des autres soient respectueuses du temps qui nous est imparti de façon à ce que Daniel Lérault puisse avoir le loisir de développer sa communication après la clôture de notre assemblée.

## Discussion du rapport d'activités

– Christian Delrue fait passer les photocopies des deux portraits photographiques d'Aldo Mazzanti de 1925 acquises par l'association, l'un représentant Istrati seul, l'autre en compagnie de Georges Ionesco.

- Daniel Lérault explique que notre décision [la sienne et celle de Jean Rièrre] de ne pas répondre positivement à l'invitation de la Bibliothèque Diderot de Lyon (BDL) [rencontre du 21 novembre] résulte du fait qu'à partir du moment où le président des Amis de Panaït Istrati était invité la BDL devait également inviter la présidente ou un représentant de l'Association Romain Rolland.
- Yvon Le Mercier souhaite que nous nous mettions en rapport avec des institutions comme l'UNESCO. Christian Delrue lui propose d'étudier avec lui les modalités d'une première prise de contact dont il pourrait se charger.
- A ce propos Christian Delrue rappelle les démarches de Mugur Popovici auprès de l'Ambassade de Roumanie en France et de l'Institut culturel roumain (ICR) pour faire aboutir son projet d'adaptation théâtrale de la Correspondance avec la Compagnie Galante de Codrina Pricopoaia, ainsi que celles effectuées auprès du Consulat de Roumanie à Lyon.
- Paul Vlase fait état du regret de la part de la directrice de l'ICR de ne pas avoir été informée de la parution de la Correspondance. Christian Delrue lui répond qu'elle l'a été par les fréquentes visites de Denis Taurel et qu'elle a tout le loisir de consulter notre site si elle s'intéresse à nos activités.
- Paul Vlase se propose de faire le lien entre notre association et l'ICR. Christian Delrue souligne qu'il pourrait utilement compléter l'action déjà entreprise dans ce sens par Denis Taurel, et que cela nécessite l'accord de notre bureau par une coordination définie et bien fondée.
- Christian Delrue en profite pour affirmer l'indépendance de notre association vis à vis de toutes institutions culturelles ou gouvernementales.
- Sanda Stiehler-Chiose fait remarquer que la partie du film consacré à Panaït Istrati de l'émission de la télévision roumaine TVR 1 diffusée en novembre 2018, « Les roumains qui ont changé le monde », n'est pas à la hauteur de la contribution que l'œuvre de Panaït Istrati a apporté au monde.
- Christian Delrue suggère que celles et ceux qui ont participé au voyage d'avril en Roumanie écrivent leurs impressions qui pourraient être réunies dans un n° du *Haïdouc*.
- Jean Rièrre se félicite de l'accueil que lui-même et Daniel Lérault ont eu à Bucarest de la part du Musée national de la littérature roumaine et de l'Académie roumaine.
- Daniel Lérault dit n'attendre qu'une invitation de la part de l'ICR pour étudier avec Jean Rièrre quelle réponse lui apporter.
- Marie-Josèphe Lemaire s'enquiert du nombre d'exemplaires vendus de la Correspondance. Christian Delrue lui répond qu'il est préférable d'attendre un an après la date de parution pour effectuer une demande auprès de Gallimard de façon à avoir les ventes réelles, c'est à dire déduction faite des retours des libraires.
- Jean Rièrre demande des informations sur l'édition roumaine de la Correspondance Istrati-Rolland que prépare Zamfir Bălan. Christian Delrue lui répond que, pour sa part, il n'en a aucune.
- Jean Rièrre ne comprend pas comment une partie, sans autres précisions, de ce qui n'a pas été retenue dans la nouvelle édition de la Correspondance se soit retrouvée en Roumanie et soit parvenue à Zamfir Bălan.
- Christian Delrue lui demande avec vivacité de peser la portée de ses propos dans la mesure où seul, lui-même [Christian Delrue] et les personnes des éditions Gallimard qui ont travaillé avec eux [Daniel Lérault et Jean Rièrre], ont eu accès aux épreuves et à tous les textes initiaux.
- Martha Popovici mentionne que l'édition française de *La Véritable tragédie de Panaït Istrati* d'Eleni Samios-Kazantzaki était parue en même temps que l'édition roumaine établie par Zamfir Bălan sans que celui-ci ne reprenne quoi que ce soit, les sources étant différentes et elle spécifie que l'on ne peut accuser quelqu'un sans en fournir la preuve.

### Vote du rapport d'activités

Le rapport d'activités est voté à l'unanimité.

&

**- 5 - Rapport de trésorerie -**

– En l’absence de Christian Portemont excusé pour cause de santé, Christian Delrue présente le bilan des comptes du 1<sup>er</sup> novembre 2018 au 31 octobre 2019. Il précise que l’exercice 2018-2019 comprend les dépenses pour deux n° du *Haïdouc* au lieu d’un l’an dernier.

<b>- Trésorerie du 1<sup>er</sup> novembre 2018 au 31 octobre 2019 -</b>			
<b>RECETTES</b>		<b>DEPENSES</b>	
Report solde au 31 octobre 2018	19 761,34	Report solde au 31 octobre 2018	16 405,87
<b>- Solde créditeur au 31/10/2018 : 3 355,47 € -</b>			
Cotisations	2 815,00	Impression du <i>Haïdouc</i>	1 800,00
Soutiens	165,00	Papeterie et cartouche imprimante	253,99
Vente <i>Le Haïdouc</i>	200,70	Timbres	1 027,41
Vente Livres	97,10	Achat Livres et Photographies	239,20
Gallimard droits d’auteur	71,13	Déplacements	94,30
		Hôtels	393,00
		Invitations	276,10
		Salon de la Revue	230,00
		Site internet noms de domaine OVH	20,38
Intérêt Livret CM 2018	23,38	CM Frais bancaire	70,65
Sous-Total 2018-2019	3 372,31	Sous-Total 2018-2019	4 405,03
Total Actif	23 133,65	Total Passif	20 810,90
<b>- Solde créditeur au 31/10/2019 : 2 322,75 € -</b>			

**Discussion du rapport de trésorerie**

– Aucune remarque ni précision ne sont ajoutées par les membres de l’assemblée.

**Vote du rapport de trésorerie**

Le rapport de trésorerie est voté à l’unanimité

&

**- 6 - Saison France-Roumanie 2019 -**

– Aucune remarque ni précision ne sont ajoutées par les membres de l’assemblée à celles de Christian Delrue dans son rapport d’activités.

&

**- 7 - Voyage en Roumanie avril 2019 -**

– Aucune remarque ni précision ne sont ajoutées par les membres de l’assemblée si ce n’est que les participantes et les participants à ce voyage présents dans l’assemblée se félicitent de son organisation et de sa réussite.

– Mariana Perișanu remercie particulièrement et chaleureusement Sanda Stiehler-Chiose de la manière dont elle a organisé ce voyage et accompagné les uns et les autres tout au long de ces neuf journées.

&

## - 8 - Bulletin *Le Haïdouc* -

- Philippe Mauriras qui a pris en charge l'impression de notre bulletin distribue le n° 21-22. Il se propose d'en assurer l'envoi postal.
- Jean Rièrè donne quelques explications sur son article et nous raconte une anecdote. Rencontrant par hasard Cioran au sortir d'une librairie parisienne, il avait voulu lui parler de Panaït Istrati... Cioran avait fait un bond en arrière et s'était enfui !
- Daniel Lérault dit qu'il possède le manuscrit de l'article posthume de Panaït Istrati paru dans *La Croisade du Romanisme*, « Entre le fascisme et le communisme », et qu'il en prépare une étude philologique qu'il présentera au Comité de lecture du *Haïdouc*.
- Christian Delrue s'en félicite et indique qu'avec la communication d'Henri Stiehler, « Le "roumanisme rationnel" de Panaït Istrati. À propos de *La Croisade du Roumanisme* », prononcée lors du colloque de Braïla, cela ferait une cohérente et intéressante livraison de notre bulletin. Outre sa publication dans *Le Haïdouc*, elle sera également éditée en Roumanie avec les communications des autres intervenants aux colloques de Bucarest et de Braïla.
- Henri Stiehler dit quelques mots de sa communication en faisant ressortir le fait qu'Istrati ne connaissait des différentes expressions du fascisme que sa physionomie roumaine.
- Christian Delrue annonce les publications dans le prochain *Haïdouc*, automne 2019-hiver 2020, d'un article de Denis Taurel sur Istrati et Orwell et de la communication d'Aurélien Demars, coéditeur du Cioran dans la collection La Pléiade des éditions Gallimard, « Déracinement et pérégrination : le départ vers l'ailleurs selon Istrati ».

&

## - 9 - Projets -

- Christian Delrue souhaiterait que nous puissions un jour organiser un voyage dans l'ex-URSS sur les traces d'Istrati à l'exemple de celui d'avril dernier en Roumanie. Mais cela implique de nouer des liens avec des universitaires et des chercheurs russes. Il se mettra en rapport avec Sergueï Feodossiev pour ce qui pourrait être possible de faire en Ukraine à Kiev.
- Christian Delrue fait part du désir de Romain Boissié, directeur de la Bibliothèque municipale de Pujols dans le Lot et Garonne, d'organiser en septembre et octobre 2020 des rencontres autour de l'œuvre d'Istrati.
- Christian Delrue rappelle l'invitation qui nous a été faite par Marius Daniel Popescu d'écrire des articles qui feraient l'objet d'une publication dans un n° spécial Panaït Istrati de la revue qu'il dirige, *Le Persil*. Au cours de notre voyage d'avril en Roumanie Nadine Beauthéac s'était proposée de réunir les textes de celles et de ceux qui voudraient bien raconter leur découverte de l'œuvre de Panaït Istrati. Outre le sien et celui de Roland Lombard que nous avons reçu en 2014, Nadine Beauthéac a collecté à ce jour ceux de Felip et Maryvonne Equy, Gertraud Hartl, Georg Kremnitz et Martha Popovici. Christian Delrue incite les membres de l'assemblée à mettre la main à la plume.
- Alain Dugrand annonce la possibilité d'organiser une manifestation autour de l'œuvre d'Istrati lors du prochain Festival Étonnants voyageurs de Saint Malo des 30, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 2020 et qu'il participera début janvier à la réunion de son Comité d'organisation.

&

## - 10 - Discussion générale et questions diverses -

- Sans autres questions que celles qui ont été abordées précédemment, l'assemblée s'accorde pour passer au point 11 de l'ordre du jour.

&

**- 11 - Election du Conseil d'administration et du Bureau -**

- Christian Delrue fait part des démissions de Tom Dugrand, secrétaire, et de Denis Taurel, secrétaire adjoint et membre du Conseil d'administration.
- Christian Delrue indique qu'en l'absence de Jean-Pierre Longre pour raison de santé ce dernier l'a délégué pour faire acte de candidature comme secrétaire au cas où il ne s'en présenterait pas d'autres.
- Paul Vlase propose sa candidature comme membre du Conseil d'administration.
- Sans autres propositions de nouvelles candidatures il est procédé à l'élection du Conseil d'administration et du Bureau.

**Vote de la composition du Conseil d'administration et du Bureau**

L'assemblée approuve à l'unanimité  
la composition du nouveau Conseil d'administration et du nouveau Bureau  
qui comprend les membres suivants :

– Membres du Conseil d'administration :

Pierre-Jean Balzan, Christian Delrue, Anselm Jappe, Hélène Lenz, Jean-Pierre Longre, Anne Maître, Philippe Mauriras, Mariana Perișanu, Martha Popovici, Christian Portemont, Heinrich Stiehler, Paul Vlase et Frédérica Zéphir.

– Membres du Bureau :

-Président : Christian Delrue

-Vice-Présidente : Mariana Perișanu – Vice-Président : Heinrich Stiehler

-Secrétaire : Jean-Pierre Longre

-Trésorier : Christian Portemont

&

**- 12 - Détermination du montant de la cotisation 2020 -**

- L'assemblée s'accorde pour que le montant des cotisations 2020 soit identique à celui de l'année 2019.

**Vote du montant de la cotisation 2019**

Les montants des cotisations 2019 sont reconduits sur l'année 2020 à l'unanimité, soit 25,00 €, 10,00 € pour les moins de 25 ans et les membres résidants en Roumanie, 100,00 € pour les membres bienfaiteurs.

- 20 cotisations 2020 sont collectées, dont celles de deux observatrices, et viennent s'ajouter aux 16 reçues par anticipation avant l'assemblée générale.

&

L'assemblée se clôt à 17h.

&

- Pièce jointe : note d'activités comme indiqué au point 4.

&

Celles et ceux qui avaient fait une commande des *Cahiers Panaït Istrati* et du *Livre du Centenaire* les récupèrent.

Daniel Lérault présente la nouvelle édition de la Correspondance entre Panaït Istrati et Romain Rolland parue chez Gallimard, établie et annoté par ses soins et ceux de Jean Rièrè.

&

Le 7 décembre 2019

Christian Delrue, président de l'assemblée et Jean-Marc Bonnard, secrétaire de l'assemblée